

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

22 권 1 여름 · 가을호 2013년

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

がいこくじんじゅうみん じゅうみん きほんだいちょう うんよう
外国人住民の住民基本台帳ネットワークシステムの運用がスタートしました！
외국인 주민의 주민기본대장 네트워크 시스템의 운용이 시작되었습니다！

2013년 7월 8일부터, 외국인주민の方についても住民基本台帳ネットワークシステムの運用が開始されます。

- 住民票コードが通知されます。
外国人住民の方の住民票に、住民票コードが記載されます。
また、2013年7月8日より、その住民票コードが、お住まいの市町村から、ご本人へ通知されます。
- 住民基本台帳カードの入手方法
お住まいの市町村で、住民基本台帳カード(以下「住基カード」という。)を入手することができます。
- 住基カードがあれば行政手続きが便利になります。例えば・・・
 - ・ 住基カードを持っている方は、引越しの際に、現在住んでいる市町村に提出する転出届について、郵送などの方法で行うことができます。ただし、引越し先の市町村で行う転入届は直接窓口で行う必要があります。
 - ・ お住まいの市町村以外でも、住民票の写しを取得することができます。ただし、住基カード又は在留カードなどの提示が必要です。
 - ・ 一部の市町村では、住基カードを持っている方に対して、コンビニエンスストアでの証明書の交付などのサービスを行っています。
 - ・ 一部の行政機関では、手続きを行う際に住民票の写しの提出が不要となります。
 - ・ 住基カードに電子的な身分証明書を記録することでインターネットにより、行政手続の申請ができます。ただし、住基カードを読み取るための機器などが必要です。

【日本語、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口
TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

各市町村の住民基本台帳を担当する窓口
または県市町村課 TEL: 045-210-3175

2013년 7월 8일부터 외국인 주민에 대해서도 주민기본대장 네트워크 시스템의 운용이 시작됩니다.

- 주민표 코드가 통지됩니다.
외국인 주민의 주민표에 주민표 코드가 기재됩니다. 또한 2013년 7월 8일부터 그 주민표 코드가 거주하는 시정촌 행정기관에서 본인에게 통지됩니다.
- 주민기본대장 카드 받는 방법
거주하는 시정촌 행정기관에서 주민기본대장 카드(이하 '주기 카드'라 한다)를 받을 수 있습니다.
- 주기 카드가 있으면 행정 수속이 편리해집니다. 예를 들어・・・
 - ・ 주기 카드를 가지고 있는 분은 이사할 때 현재 살고 있는 시정촌 행정기관에 제출하는 전출 신고를 우송 등의 방법으로 할 수 있습니다. 단, 이사할 곳의 시정촌에서 하는 전입 신고는 직접 창구에서 해야 합니다.
 - ・ 거주하는 시정촌 이외에서도 주민표 사본을 취득할 수 있습니다. 단, 주기 카드 또는 체류 카드 등을 제시해야 합니다.
 - ・ 일부 시정촌에서는 주기 카드를 가지고 있는 분에 대해 편의점을 통한 증명서 교부 등의 서비스를 실시하고 있습니다.
 - ・ 일부 행정기관에서는 수속할 때 주민표 사본을 제출할 필요가 없어집니다.
 - ・ 주기 카드에 전자적인 신분증명서를 기록함으로써 인터넷을 통해 행정 수속을 신청할 수 있습니다. 단, 주기 카드를 읽기 위한 기기 등이 필요합니다.

【일본어, 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어 문의】

총무성 외국인 주민기본대장 전화 상담 창구
TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【일본어 문의】

각 시정촌의 주민기본대장을 담당하는 창구
또는 가나가와현 시정촌과 TEL: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時,
13時~16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

大規模地震に備えましょう

대규모 지진에 대비합시다

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
- ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの: 食料・水 (最低3日分)、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
- ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート(※)を貼りましょう。
- ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
(※) 地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

●地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら → まずは身の安全を確保!
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら → すぐに避難!
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げても間に合いませんので、すぐに避難することが重要です。

●防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL: 045-210-3425

● 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙は、条例で禁止されています。

【日本語での問い合わせ】 県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

● 2013年10月5日(土)～10月20日(日)は「県民スポーツ週間」です。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>(日本語)

【日本語での問い合わせ】 県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
韓国・朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

● 지금 바로 할 수 있는 대책

- ① 지역의 대피 장소 및 가족과 헤어졌을 때의 연락 방법, 약속 장소를 확인해 둡시다.
- ② 음식이나 식수, 재해가 발생했을 때 가지고 갈 물품을 준비해 둡시다.
· 준비할 것: 식량·물 (최소 3일분), 귀중품, 휴대용 라디오, 손전등, 구급약품 등.
- ③ 대형 가구는 넘어지지 않도록 고정하고, 유리창에는 비산방지 시트(※)를 붙입니다.
- ④ 거주하는 시정촌이나 지역에서 실시하는 방재 훈련에 참가합시다.
(※) 지진이 일어났을 때 깨진 유리가 흩날리는 것을 방지하기 위한 시트입니다.

● 지진이 일어났을 때의 행동 수칙

- ① 지진을 느꼈으면 → 먼저 몸의 안전을 확보!
· 당황하여 밖으로 뛰어나가지 말고 튼튼한 책상이나 테이블에 몸을 숨기고 흔들림이 멎을 때까지 기다립니다.
· 흔들림이 멎었으면 즉시 불을 꺼 화재를 방지합니다.
· 대피할 때는 도보로 소지품을 최소화하여 대피해 주십시오.
- ② 해안 근처에서 지진을 느꼈으면 → 즉시 대피!
· 즉시 해안에서 멀리 떨어져 대피 장소나 고지대 등의 안전한 곳으로 대피해 주십시오.
· 해일은 매우 빠른 속도로 반복해서 밀어닥칩니다. 해일이 보이고 나서는 대피하더라도 이미 늦으므로 즉시 대피하는 것이 중요합니다.

● 방재에 도움이 되는 정보

방재에 도움이 되는 정보를 다언어·쉬운 일본어로 게재하고 있습니다. 또한 재해 시에는 이 페이지에서 재해에 관한 긴급 정보를 다언어·쉬운 일본어로 발신합니다。

【가나가와현 재해 시 외국인 주민 지원 페이지】

일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【일본어 문의】 가나가와현 재해대책과 TEL: 045-210-3425

● 현내 해수욕장에서는 흡연 장소 이외에서의 흡연은 조례로 금지되어 있습니다。

【일본어 문의】 가나가와현 환경위생과 TEL: 045-210-5811

● 2013년 10월 5일(토)~10월 20일(일)은 '현민 스포츠 주간'입니다。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>(일본어)

【일본어 문의】 가나가와현 스포츠과 TEL: 045-210-8378

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

「はじめてのほんご」などの講座を開講します ‘처음 시작하는 일본어’ 등의 강좌를 개강합니다

국제언어문화아카데미에서는, 外国籍県民の皆様に以下の無料講座を用意しています。

국제언어문화 아카데미에서는 외국 국적 현민 여러분을 위해 다음과 같은 무료 강좌를 개설하고 있습니다.

처음 시작하는 일본어 - 생활 속의 말과 문자 -	9월 17일 ~, 1월 11일 ~	유학생 지원 강 좌	의견 전달하기 - 논리적인 글쓰기 -	11월 ~
초급 문법 복습 강좌	8월 31일 ~, 1월 8일 ~		웹을 통해 배우는 일본어와 일 본인의 사고 방식	7월 30일 ~
일본어 PC 교실	10월 26일 ~		일본어 학습 상담실	1월을 제외하고 매월 1회
쉬운 일본어로 배우는 일본 사 회	9월 28일 ~			

【日本語または英語での問い合わせ】

국제언어문화아카데미 TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷駅下車徒歩 5分

【일본어 또는 영어 문의】

국제언어문화 아카데미 TEL: 045-896-1091
JR 케이힌 토호쿠선·혼고다이역 하차 도보 5분

外国へ提出する犯罪経歴証明書の申請について 외국에 제출할 범죄경력증명서의 신청

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う、あるいはヨーロッパへ長期滞在(就労)査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

범죄경력증명서란 미국 등에 영주권 신청을 하거나 또는 유럽에 장기 체류(취로) 비자 등의 신청을 할 때 필요한 서류입니다. 방문할 국가의 법률에 의해 본인의 범죄 경력에 관한 증명서의 제출을 요구받은 분에 대해 경찰본부가 발급합니다.

- **対象者:** 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方
- **必要書類:** ①パスポート(有効期限内のもの)
②在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書
③証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類

- **대상자:** 가나가와현 내에 거주하고, 외국에 영주권 신청이나 각종 비자 신청 등의 이유로 범죄경력증명서의 제출을 요구받은 분
- **필요서류:** ①여권(유효기한 내의 것)
②체류 카드, 특별영주자증명서, 주민표 또는 외국인등록증명서
③증명서 발급을 필요로 한다는 사실을 확인할 수 있는 서류

● **申請場所:** 神奈川県警察本部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中区海岸通2丁目4番

- **신청장소:** 가나가와현 경찰본부 감식과 범죄경력증명서 접수처
요코하마시 나카구 카이간 도오리 2-4
TEL: 045-211-1212(일본어만 대응)

TEL: 045-211-1212(日本語のみ)

● **受付時間:** 月曜日~金曜日

午前8時30分~午前11時30分

午後1時~午後5時

(土曜、日曜、祝祭日、年末年始を除く)

※必ずご本人が申請に来てください。

★申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★

(日本語)

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>

(英語)

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

- **접수시간:** 월요일 ~ 금요일

오전 8시 30분 ~ 오전 11시 30분

오후 1시 ~ 오후 5시

(토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시 제외)

※ 반드시 본인이 신청하러 와 주십시오.

★신청 수속에 대한 자세한 내용은 가나가와현 경찰 홈페이지에서 안내하고 있습니다★

(일본어)

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>

(영어)

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

【日本語での問い合わせ】

警察本部鑑識課 TEL: 045-211-1212

【일본어 문의】

경찰본부 감식과 TEL: 045-211-1212

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時,
13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

がいこくせきけんみん ほけん いりょう
外国籍県民のための保健・医療ガイド
 외국 국적 현민을 위한 보건·의료 가이드

県内にお住まいの外国籍県民の方を対象に、病気にかかったり怪我をしたときの相談先や医療機関にかかる際に必要なものなど、保健医療や福祉の各制度について、県のホームページにご案内しています。

今年度から英語での掲載だけでなく、スペイン語での掲載も始めましたので、ぜひご覧ください。

●言語：日本語、英語、スペイン語

●保健・医療ガイドの内容

- 1 病気にかかったり、怪我をしたときには
- 2 医療費の援助について
- 3 お母さんとお父さんのために知っておいてほしいこと
- 4 健康な体と心で毎日を過ごすために大切なこと
- 5 日本の保険制度について

※それぞれの項目ごとに問い合わせ先を記載していますので、分からないことがありましたらお問い合わせください。

【保健・医療ガイド】

(日本語、英語、スペイン語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540/>

【日本語での問い合わせ先】

県保健福祉局総務室 TEL：045-210-4624

がながわ県内に 거주する外国国籍現民を対象として、病に 걸리거나 다쳤을 때의 상담처나 의료기관에서 진료받을 때 필요한 것 등, 보건 의료 및 복지 각 제도에 관해 가나가와현 홈페이지에서 안내하고 있습니다.

금년도부터 영어로 된 페이지의 게재뿐만 아니라 스페인어로 된 페이지의 게재도 시작했으므로 꼭 참조해 주십시오.

●언어：일본어, 영어, 스페인어

●보건·의료 가이드의 내용

- 1 병에 걸리거나 다쳤을 때는
- 2 의료비 지원에 관하여
- 3 엄마와 아이를 위해 알아 두어야 할 것
- 4 건강한 몸과 마음으로 매일을 보내기 위해 중요한 것
- 5 일본의 보험 제도에 관하여

※각 항목마다 문의처가 기재되어 있으므로 모르는 점이 있으면 문의해 주십시오.

【보건·의료 가이드】

(일본어, 영어, 스페인어)

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f7540/>

【일본어 문의처】

가나가와현 보건복지국 총무실 TEL：045-210-4624

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」と
 「かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ」の紹介
 ‘가나가와 커뮤니티 네트워크 사이트’와 ‘가나가와 일본어 교실·학습 보습 교실·모국어 교실 맵’의 소개

●かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと

暮らしに役立つ情報などをまとめたホームページです。外国語で書かれている情報があるときはこの印  **いろいろなことば** がついています。

【かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●かながわ日本語教室・学習補習教室・母語教室マップ

「日本語教室」、子どもの勉強を助ける「学習補習教室」、母語や母国の文化を学べる「母語教室」を紹介しています。情報が探しやすいになりました。

【かながわ日本語教室・学習補助教室・母語教室マップ】

(日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、スペイン語、ポルトガル語) ※機械翻訳(自動翻訳)を使っています。

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL：045-620-0011

●가나가와 커뮤니티 네트워크 사이트

생활에 도움이 되는 정보 등을 정리한 홈페이지입니다. 외국어판으로 작성된 정보는 이 표시  **いろいろなことば** 가 붙어 있습니다.

【가나가와 커뮤니티 네트워크 사이트】

<http://www.k-i-a.or.jp/kcns>

●가나가와 일본어 교실·학습 보습 교실·모국어 교실 맵

‘일본어 교실’, 어린이의 공부를 돕는 ‘학습 보습 교실’, 모국어와 모국의 문화를 배울 수 있는 ‘모국어 교실’을 소개하고 있습니다. 정보가 찾기 쉬워졌습니다.

【가나가와 일본어 교실·학습 보습 교실·모국어 교실 맵】

(일본어, 영어, 중국어(간체자·번체자), 스페인어, 포르투갈어) ※번역기(자동번역)를 사용하고 있습니다.

<http://www.k-i-a.or.jp/classroom>

【일본어 문의】

공익재단법인 가나가와 국제교류재단 TEL：045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

한국·朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

次号(冬号)は、2013年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

다음호(겨울호)는 2013년 11월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 우송：우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX：045-212-2753